

Johann Wolfgang von Goethe,
 Mailied

Wie herrlich leuchtet
 Mir die Natur!
 Wie glänzt die Sonne!
 Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
 Aus jedem Zweig
 Und tausend Stimmen
 Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne
 Aus jeder Brust.
 O Erd', o Sonne!
 O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
 Wie bist du schön,
 Wie Morgenwolken
 auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
 Das frische Feld,
 Im Blütendampfe
 Die volle Welt.

...

Johann Wolfgang von Goethe,
 Majkanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Belege brilas
 Natur' kaj sun',
 Kaj ĉio ridas
 Ĉirkauĉe nun.

Eliĝas floroj
 El ĉiu plant',
 El arbustaĵo
 Milvoĉa kant'

Kaj ĉiuj sentas
 Feliĉon nur.
 Ho ter', ho suno!
 Ho ĝoj', ho plezur'!

Ho am', ho amo!
 Ja kiel or'
 Vi estas bela,
 Kaj kiel aŭror'!

La freŝan kampon
 Benegas vi,
 La plena mondo,
 Floregas ĝi.

...

O Mädchen, o Mädchen,
 Wie lieb ich dich!
 Wie blinkt dein Auge!
 Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
 Gesang und Luft,
 Und Morgenblumen
 Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
 Mit warmem Blut,
 Die du mir Jugend
 Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern
 Und Tänzen gibst.
 Sei ewig glücklich,
 Wie du mich liebst.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-261-525 (2004-09-06 05:45:04)

Knabin', ho knabino,
 Mi amas vin!
 Vi min rigardas
 Kaj amas min.

Alaŭda kanto
 En la aer',
 Ĉiele odoras
 La tuta ter'.

Ho kiel varme
 Mi amas vin,
 Vi min ĝojigas,
 Ho junulin'!

Kuraĝon vi donas
 Al nova kant',
 Feliĉa deziras
 Vin via amant'!

*Traduko de la Germana poemo "Mailied" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1994.*

MR-22-2 / Arg-261-526 (2004-09-06 05:48:22)